



جامعة القاهرة

كلية الآثار

قسم الآثار المصرية

الواجهة الرومانية لمعبد إسنا

(دراسة لغوية - حضارية)

رسالة مقدمة لنيل درجة الدكتوراة في الآثار المصرية

من قسم الآثار المصرية بكلية الآثار - جامعة القاهرة

مقدمة من/

رضوان عبد الراضي سيد أحمد سيد

المدرس المساعد بقسم الآثار المصرية

كلية الآثار - جامعة جنوب الوادي

إشراف

الأستاذ الدكتور / محمد عبد الحليم نور الدين

أستاذ اللغة المصرية القديمة - كلية الآثار - جامعة القاهرة

عميد كلية الآثار والإرشاد السياحي - جامعة مصر للعلوم والتكنولوجيا

(مشرفا)

الأستاذ الدكتور / عادل فريد طوبيا

أستاذ اللغة المصرية القديمة - كلية الآثار - جامعة الفيوم

عميد كلية الآثار السابق - جامعة الفيوم

(مشرفا مشاركا)

الأستاذ الدكتور / حسان إبراهيم عامر

أستاذ الآثار المصرية القديمة - كلية الآثار - جامعة القاهرة

وكيل كلية الآثار لشئون الدراسات العليا

(مشرفا مشاركا)

جامعة القاهرة ٢٠١٢

الكلمات الدالة

واجهة

رومانية

معبد

إسنا

خنوم

إمبراطور

نص

تقدمة

طقس

تعليق

إهداء

إلي أصحاب الفضل علي بعد ربي

سر وجودي وسبب توفيقني

إلي أبي وأمي الحبيين

بكل الحب والإعزاز

أهدي هذا العمل المتواضع.

شكر وتقدير

الحمد لله في البدء والمنتهي، حمدا يوافي نعمه ويكافئ مزيده ، والشكر له علي آلائه وفضله ، فهو المتفضل بالنعيم قاطبة ، سبحانه لا أحصي ثناءً عليه هو كما أثنى علي نفسه، فله الفضل والحمد والشكر، وله الثناء الحسن الجميل.

وإلي صاحبي الفضل علي بعد ربي جل في علاه ، أهدي شكري وتقديري العميق إلي والدي الكريمين رمز العطاء والجود والكرم ، وأسأل الله عز وجل أن يجزيهما عني وإخوتي خير الجزاء ، وأن يتمتعهما بمزيد من الصحة والعافية.

كما أتقدم بخالص الشكر والعرفان إلي السيد الأستاذ الدكتور/ محمد عبد الحليم نور الدين علي قبوله الإشراف علي هذه الرسالة، وما أمدني به من عون واهتمام وما ذلله أمامي من عقبات ومصاعب خلال فترة العمل في هذا البحث ، وكذلك التوجيهات والإرشادات العلمية التي كان لها الفضل الكبير في إخراج هذا العمل في صورته النهائية ، فهو لتلامذته الأب الحنون، ومعلم الأجيال الكبير.

كما أهدي شكري وعميق تقديري وعرفاني إلي السيد الأستاذ الدكتور/ عادل فريد طوبيا علي قبوله الإشراف المشارك ، وما لقيت منه من تواضع جم، ورعاية وفضل كبيرين علي مدي سنوات طوال ، فهو من اختار لي هذا الدرب الوعر ، وشجعني عليه وشد من أزرعي، عندما كنت أتعثر في خطواتي الأولى في هذا المجال.

كما أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلي السيد الأستاذ الدكتور / حسان إبراهيم عامر ، صاحب الخلق الدمث، والقيمة العلمية الكبيرة في هذا المجال ، علي قبوله الإشراف المشارك ،

وتحمله عناء مراجعة نصوص الرسالة الكثيرة والصعبة ، ونصائحه وملاحظاته القيمة ، والتي أفادتني كثيرا ، وأثرت بلا شك هذه الدراسة العلمية.

كما أهدي شكري وعرفاني إلي السيدة الدكتورة / ثناء جمعة الرشيدى الأستاذ المساعد بقسم الآثار المصرية - كلية الآثار بقنا - جامعة جنوب الوادي علي اهتمامها ورعايتها المستمرة ، وما أمدت به هذا العمل من عون.

وبكل الحب والإعزاز أبعث بتحية عاطرة ، وباقة زهر شذية إلي أساتذتي الكبار وزملائي الأفاضل الذين سبقوني في هذا الميدان ، ومن كانت أبحاثهم ودراساتهم مصابيح نيرة تضيء لي الدرب ، وتذل أمامي العقبات .

كما أتقدم بالشكر والتقدير إلي العاملين بمكتبات المعهد الأمريكي ، والفرنسي ، والألماني ، والهولندي ، والإيطالي ، وكلية الآثار بجامعة القاهرة والفيوم ، والمتحف المصري علي عونهم وخدماتهم الجليلة أثناء العمل في هذا البحث.

كما أود أن أعرب عن خالص حبي ، وتقديري ، واحترامي الجم لأساتذتي الأفاضل ، وزملائي الأعزاء ، وإخواني الموظفين والعاملين بكليات الآثار بجامعات القاهرة ، والفيوم ، وجنوب الوادي بقنا علي حبهم وفضلهم وعونهم وحسن عشرتهم الطيبة.

وأخيرا وليس آخرا ، وخشية السهو والنسيان ، أتقدم بشكري وتقديري وعرفاني إلي كل من عاونني في هذا البحث ، ولو بكلمة تشجيع ، وأسأل الله عز وجل أن يمد بيني وبينهم حبل الود والوصال ، ويبلغني وإياهم الأمان والآمال.

إنه ولي ذلك والقادر عليه.

فهرس المحتويات

الفهرس

| الصفحة | الموضوع |
|--------|---|
| | الشكر والتقدير..... |
| هـ - ز | قائمة الاختصارات..... |
| هـ | أولاً: الدوريات..... |
| و- ز | ثانياً: المراجع |
| ح - ك | قائمة الأشكال المصاحبة للنصوص في النشر الأصلي..... |
| ل - ع | تمهيد..... |
| ١ - ٢ | المقدمة..... |
| | الفصل الأول..... |
| | خرجه السطح القائم علي الأعمدة (الأفاريز العلوية)..... |
| ٣ - ٢٨ | الكورنيش الذي يعلو الواجهة الرومانية..... |
| | النصوص من ٤٦ - ٤٨..... |
| | الفصل الثاني..... |

| الصفحة | الموضوع |
|--------------|---|
| ٢٩ - ٧٤ | العمود البارز (الركن) الجنوبي (الأيسر)..... |
| | النصوص من ٤٩ - ٥٤ |
| | الفصل الثالث..... |
| ٧٥ - ١٢٠ | العمود البارز (الركن) الشمالي (الأيمن)..... |
| | النصوص من ٧١ - ٧٦..... |
| | الفصل الرابع..... |
| ١٢١ - ١٧٢ | الستائر الجدارية الجنوبية (اليسرى) للواجهة الرومانية..... |
| | النصوص من ٥٦ - ٧٠..... |
| | الفصل الخامس..... |
| ١٧٣ - ٢٠٨ | الستائر الجدارية الشمالية (اليمنى) للواجهة الرومانية..... |
| | النصوص من ٧٨ - ٩١ |
| | الفصل السادس..... |
| | البوابة الرئيسية (الوسطى) للواجهة الرومانية..... |

| الصفحة | الموضوع |
|--------|------------------------------|
| ٢٩٦ | قائمة الأشكال واللوحات |
| -٢٨٦ | |
| ٢٩١ | الأشكال واللوحات |
| ٢٩٢ | |
| -٢٩٣ | |
| ٢٩٦ | |
| -٢٩٧ | |
| ٢٩٩ | |
| -٣٠٠ | |
| ٣٢٨ | |

قائمة الاختصارات

أولاً: الدوريات

| | |
|-------------------|---|
| ASAE | Annales du Service des Antiquités de L'Égypte , Le Caire. |
| BdÉ | Bibliothèque d'Étude, Institut Français d'Archéologie Orientale , Le Caire. |
| BIFAO | Bulletin de L'Institut Français d'Archéologie Orientale , Le Caire. |
| CdÉ | Chronique d'Égypte , Bruxelles. |
| JEA | Journal of Egyptian Archaeology , London. |
| Kêmi | Revue de philologie et d'Archéologie Égyptiennes et Coptes , Paris. |
| MÄS | Münchner Ägyptologische Studien (Berlin , München). |
| MIFAO | Mémoires publiés par Les Membres de L'Institut Français d' Archéologie |
| OLA | Orientalia Lovaniensia Analecta , Leuven. |
| Philippika | Marburger Altertumskundliche Abhandlungen , Wiesbaden. |
| RdÉ | Revue d'Égyptologie (Paris, Leuven). |
| SO | Sources Orientales , Paris. |
| ZÄS | Zeitschrift Für Ägyptische Sprache und Altertumskunde , (Leipzig , Berlin). |

- Alliot , Cult** Alliot , M. , Le cult d'Horus à Edfou au temps de Ptolémées , tome I et II , BdE.٢٠ , Le Caire , (١٩٤٩ and ١٩٥٤).
- Cauville , Essai** Cauville , S. , Essai sur la Théologie du temple d'Horus à Edfou , vol. I , IFAO , Le Caire (١٩٨٧).
- Chassinat , Edfou** Chassinat , E. , Le Temple d'Edfou , vols.١-١٤ , Le Caire (١٨٩٧-١٩٣٤) (vol.١ avec Rochemonteix) , ٢nd edition by Cauville , S. , Le Caire (١٩٨٤-١٩٨٧).
- Chassinat, Dendera** Chassinat , É. , Le Temple de Dendera , vols. ١-٥ , Le Caire , (١٩٣٤-١٩٥٢) ; Chassinat , E., & Daumas , F. , vols. ٦-٨ , Le Caire (١٩٦٥-١٩٧٨) ; Daumas , F. , vol. ٩ , Le Caire (١٩٨٧) , Cauville , S. , vols. ١٠-١١ , Le Caire (١٩٩٢-٢٠٠٠).
- De Morgan , Kom Ombos** De Morgan , B. , & Others , Kom Ombos , ٣vols. , Vienne (١٨٩٥-١٩٠٢).
- De Buck , CT** De Buck , A. , The Egyptian coffin texts , vols. ١-٧ , Chicago (١٨٣٥-١٩٦٢).
- Faulkner , PT** Faulkner , R. O. , The Ancient Egyptian pyramid Texts , Oxford (١٩٦٢).
- Faulkner , CT** Faulkner , R . O. , The Ancient Egyptian coffin texts , ٣ vols , Warminster (١٩٧٣-١٩٧٨).
- Gardiner , EG** Gardiner, A. , Ancient Egyptian Grammar, Oxford (١٩٤٩).
- Gauthier , DG** Gauthier , H. , Dictionnaire des Noms Géographiques , Contenus dans les Textes Hiéroglyphiques , ٧vols. , Le Caire (١٩٢٥-١٩٣١).
- Goyon , Dieux Gardiens** Goyon , J. C. , Dieux Gardiens et la Genèse des Temples (d'après les Texts Égyptiens de L'Époque

- Gréco - Romaine) , BdE.٩٢ (١-٢) , Le Caire (١٩٨٥).
- Hornung , Amduat** Hornung , E. , Das Amduat oder die schrift des
veborgenen Raumes , ٣Bde , Wiesbaden (١٩٦٣-
١٩٦٧)
- KRI** Kitchen , K. A. , Ramesside Inscriptions -
Historical and Biographical , Oxford (١٩٧٥ - ١٩٨٣).
- LÄ** Lexikon der Ägyptologie , ٧Bde , Wiesbaden
(١٩٧٥-١٩٨٩).
- LGG** Leitz , Ch. , Lexikon der ägyptischen Götter Und
Götter bezeichnugen , ٨ Bde , OLA.١١٠-١٢٩ (٢٠٠٢-
٢٠٠٣).
- Mercer , PT** Mercer , S. A. B. , The pyramid Texts , vols ١- ٤ ,
New York (١٩٥٢).
- Sauneron , Esna** Sauneron , S. , Le Temple D'Esna , ٨vols , IFAO ,
Le Caire (١٩٥٨-١٩٨٢).
- Sethe , PT= Pyr** Sethe , K. , Die Alt aegyptischen pyramidentexte , ٤
Bde , Leipzig (١٩٠٨-١٩٢٢).
- Sethe , Urk** Sethe , K. , Urkunden des Ägyptischen Altertums ,
I-VIII , Berlin & Leipzig (١٩٠٤-١٩٥٧).
- Wb** Erman , A. , & Grapow , H. , Wörterbuch der
Ägyptischen Sprache , ٧ Bde , Berlin (١٩٧١) ,
Leipzig (١٩٨٢).
- WPL** Wilson , P. , A Ptolemaic Lexikon , A
lexicographical study of the Texts in the Temple of
Edfu , OLA.٧٨ , Leuven (١٩٩٧).

ثالثاً: الرسائل الجامعية

حنان علي محرم طه , (ماجستير): حنان علي محرم طه , قاعة برحدج – ست نفرت (Q) بمعبد دندرة ,
دراسة لغوية – حضارية , رسالة ماجستير غير منشورة , القاهرة ١٩٩١ .

ميسرة عبد الله حسين , (ماجستير): ميسرة عبد الله حسين , مقصورة وعبت "s" بمعبد دندرة : دراسة
لغوية – دينية – حضارية , رسالة ماجستير غير منشورة , القاهرة ١٩٩٩ .

حنان علي محرم طه , (دكتورة): حنان علي محرم , قاعة حت وعبت – حت إيجي (K) وقاعتا السرداب الجنوبي (I) حت وعبت (D) و حت إيجي (E) بمعبد دندرة , دراسة لغوية - حضارية , رسالة دكتوراة غير منشورة , القاهرة ٢٠٠٠.

محمد عبد ربه محمود , (ماجستير): محمد عبد ربه محمود , قاعة عرش رع بمعبد دندرة : دراسة لغوية دينية حضارية , رسالة ماجستير غير منشورة , القاهرة ٢٠٠٠.

أيمن وهبي طاهر , (ماجستير): أيمن وهبي طاهر , قاعة حور- سما- تاوي بمعبد دندرة , دراسة لغوية حضارية , رسالة ماجستير غير منشورة , القاهرة ٢٠٠١.

عبد الرحمن علي محمد , (ماجستير): عبد الرحمن علي محمد , قاعة المنيت (L) بمعبد دندرة (دراسة لغوية – حضارية) , رسالة ماجستير غير منشورة , القاهرة ٢٠٠٢.

محمد عبد ربه محمود , (دكتورة): محمد عبد ربه محمود , معبد إيزيس بدير شلويط : دراسة لغوية حضارية , رسالة دكتوراة غير منشورة , القاهرة ٢٠٠٣.

عبد الرحمن علي محمد , (دكتورة): عبد الرحمن علي محمد , معبد دير المدينة (دراسة لغوية – دينية) , رسالة دكتوراة غير منشورة , القاهرة ٢٠٠٥.

أيمن وهبي طاهر , (دكتورة): أيمن وهبي طاهر , نقوش الستائر الجدارية الحجرية بمعبد دندرة وإدفو (دراسة لغوية – حضارية) , رسالة دكتوراة غير منشورة , القاهرة ٢٠٠٧ .

ميسرة عبد الله حسين , (دكتورة): ميسرة عبدالله حسين , تقدمة اللانهائية في المعبد : النشأة والمفهوم , دراسة لإحدى طقوس المعابد المصرية في العصر اليوناني والروماني (رسالة دكتوراة غير منشورة) , القاهرة ٢٠٠٨.

قائمة الأشكال المصاحبة للنصوص علي الواجهة الرومانية في النشر الأصلي

| م | الشكل | الصفحة في Esna II | الصفحة في الرسالة |
|---|--|-------------------|-------------------|
| ١ | الإمبراطور تبيريوس كلاوديوس يؤدي شعيرة (نثر حبات النطرون والبخور) علي رمز المعبد أمام خنوم ومنحيت. | ١٠٩ | ٣٠ |
| ٢ | الإمبراطور تبيريوس كلاوديوس يؤدي طقس (تكريس قربان الماء السلسبيل qbh) أمام خنوم ونبتو. | ١١١ | ٣٧ |
| ٣ | الإمبراطور تبيريوس كلاوديوس يتلقي رموز الحياة والحكم والعمر وأعياد السد من خنوم وخلفه حكا. | ١١٢ | ٤٢ |
| ٤ | الإمبراطور (غير مؤكد, ربما تبيريوس كلاوديوس) يؤدي شعيرة (الخروج من القصر والتوجه صوب معبد إسنا) في صحبة الرموز الإلهية المقدسة والكاهن إيون – موت – إف علي العمود (الركن) البارز الجنوبي (الأيسر). | ١١٤ | ٤٨ |

| م | الشكل | الصفحة في Esna II | الصفحة في الرسالة |
|----|--|-------------------|-------------------|
| ٥ | الإمبراطور تيتوس فسباسيانوس يحمل مائدة القرابين مرتديا التاج الأبيض ويتقدم ثلاثة هيئات للإله حعبي (=نيل) الجنوب (الصعيد). | ١١٨ | ٦٧ |
| ٦ | الهيئة الأولى لحعبي. | ١٢٠ | ٦٩ |
| ٧ | الهيئة الثانية لحعبي. | ١٢١ | ٧٠ |
| ٨ | الهيئة الثالثة لحعبي. | | ٧٢ |
| ٩ | الإمبراطور تيتوس فسباسيانوس يؤدي طقس (تسليم المعبد لسيده) أمام نيت وخلفها آست. | ١٥١ | ٧٧ |
| ١٠ | الإمبراطور دوميتيانوس يقدم مائدة القرابين إلي منحيت وخلفها حكا. | ١٥٣ | ٨٤ |
| ١١ | الإمبراطور دوميتيانوس يؤدي شعيرة (تسلم الحكم والملك) أمام خنوم وخلفه نبتو. | ١٥٥ | ٨٩ |
| ١٢ | الإمبراطور دوميتيانوس يؤدي طقس (الخروج من القصر والتوجه نحو معبد إسنا) أمام منحيت في صحبة الرموز الإلهية المقدسة والكاهن إيون - موت - إف علي العمود (الركن) البارز الشمالي (الأيمن). | ١٥٧ | ١٠١ |
| ١٣ | الإمبراطور دوميتيانوس يحمل مائدة القرابين ويتقدم ثلاثة هيئات للإله حعبي (=نيل) الشمال (الدلتا). | ١٦١ | ١١٣ |
| ١٤ | الإمبراطور دوميتيانوس يحمل مائدة القرابين ويرتدي التاج الأحمر. | ١٦٢ | ١١٣ |
| ١٥ | الهيئة الأولى لحعبي. | ١٦٣ | ١١٥ |
| ١٦ | الهيئة الثانية لحعبي. | ١٦٤ | ١١٦ |